

The Language Project

Συνέντευξη με τον Δημήτρη Παπακώστα

Ποια είναι η αποστολή και ποιος ο ρόλος σας ως διερμηνέα;

Ρόλος του διερμηνέα είναι να συμβάλει στην επικοινωνία δύο ή και περισσότερων μερών, που μιλούν διαφορετικές γλώσσες. Ο διερμηνέας αποτελεί έναν συνδετικό κρίκο μεταξύ γλωσσών και πολιτισμών.

Ποιες γνώσεις και ποια χαρακτηριστικά πρέπει να έχει ένας διερμηνέας;

Ο διερμηνέας είναι περίεργος και φιλομαθής. Έχει μεγάλο εύρος γενικών γνώσεων και παρακολουθεί συνεχώς την επικαιρότητα. Έχει άριστη γνώση των ξένων γλωσσών αλλά και της μητρικής του. Είναι ευέλικτος, εύστροφος και ψύχραιμος.

Με ποιες γλώσσες εργάζεστε και πώς έχει επηρεάσει ο γλωσσικός συνδυασμός σας την πορεία σας ως επαγγελματία στον χώρο;

Γλώσσες εργασίας μου είναι η αγγλική και η γερμανική. Τα γερμανικά, λόγω της θέσης τους στο χώρο της πολιτικής και της οικονομίας με έχουν βοηθήσει ιδιαίτερα ώστε να εργάζομαι αρκετά συχνά.

Ποιο είναι το πιο θετικό και το πιο αρνητικό στοιχείο στη δουλειά ενός διερμηνέα;

Η δουλειά ποτέ δεν είναι ίδια. Πάντα έχεις διαφορετικούς ομιλητές, ομιλίες και περιεχόμενο συνεδρίων, ενώ ταυτόχρονα συναντάς και διερμηνεύεις διάφορες ενδιαφέρουσες προσωπικότητες. Το αρνητικό στοιχείο είναι το άγχος που συνοδεύει τη δουλειά, αν και ταυτόχρονα είναι και το «ναρκωτικό» μας. Γκρινιάζουμε για αυτό το αρνητικό, αλλά ταυτόχρονα το επιζητούμε.

Πώς θα αντιδρούσατε αν κάνατε κάποιο λάθος ή δεν καταλαβαίνατε κάποιον όρο κατά τη διερμηνεία σας;

Οι διερμηνείς είναι πάντα 2 ή 3, οπότε σε περίπτωση που δεν καταλάβαινα κάτι θα ρωτούσα τον συνάδελφο, ενώ αν έκανα κάποιο *The Interpreting Slam* λάθος θα το διόρθωνα.

Τι θα κάνατε αν ο ομιλητής χρησιμοποιούσε χυδαίες ή υβριστικές εκφράσεις στο λόγο του;

Θα τις απέδιδα, ρόλος μου δεν είναι να λογοκρίνω τον ομιλητή. Εφ' όσον επέλεξε να χρησιμοποιήσει τέτοιες εκφράσεις έχει κάποιο λόγο, άρα εγώ δεν μπορώ να του στερήσω το δικαίωμα να περαστεί το μήνυμά του.

Τι θα κάνατε αν ο ομιλητής σας εξέφραζε ακραίες απόψεις με τις οποίες εσείς προσωπικά διαφωνούσατε;

Αφήνω τις πολιτικές και λοιπές μου ιδεολογίες εκτός της καμπάνιας. Είμαι εκεί για να βοηθήσω τον οποιοδήποτε να επικοινωνήσει τις ιδέες και απόψεις του, το αν διαφωνώ ή όχι δεν έχει καμία σχέση.

Πώς διαχειρίζεστε το άγχος σας;

Με χιούμορ και καλή προετοιμασία.

Τι κάνετε πριν από κάθε διερμηνεία;

Μελετώ ό,τι έγγραφα μου έχουν δοθεί. Εντοπίζω τα βιογραφικά των ομιλητών και ψάχνω στο youtube να τους ακούσω για να συνηθίσω τον τρόπο που μιλούν και την προφορά τους. Διαβάζω όσα περισσότερα έγγραφα και άρθρα βρω που να σχετίζονται με το θέμα του συνεδρίου και τέλος ετοιμάζω γλωσσάρια με την ορολογία του συνεδρίου

Τι είναι αυτό που οι περισσότεροι άνθρωποι αγνοούν ή παρερμηνεύουν για τη δουλειά του διερμηνέα;

Συγχέουν τον διερμηνέα με τον μεταφραστή. Θεωρούν ότι κάθε διερμηνέας είναι και μεταφραστής και το αντίστροφο.

Ποια συμβουλή θα δίνετε σε κάποιον που θέλει να ασχοληθεί με τη διερμηνεία;

Να διαβάζει ό,τι πέφτει στα χέρια του. Να είναι περίεργος για τα πάντα. Να μάθει να λειτουργεί υπό έντονη πίεση.